

Poesía africana contemporánea en lengua portuguesa

Juan Fernando Mondragón-Arroyo

Se presenta una breve selección de algunos de los poetas africanos contemporáneos más importantes en lengua portuguesa: “A cabeça de Nefertiti” (Ana Paula Tavares, *Como Veias Finas na Terra*, 2010); “Três Verdades Contemporâneas” y “O Cataclismo e as canções” (Conceição Lima, *O país de Aken-denguê*, 2011); “Nostalgia” (Tony Tcheka, *Noites de insónia na terra adormecida*, 1996); “O peso da vida!” (Eduardo White, *O país de mim*, 1989); y “Emigrante” (Corsino Fortes, *A cabeça calva de Deus*, 2010).

ANA PAULA TAVARES
(ANGOLA)

Ana Paula Tavares nació en 1952 en la ciudad de Lubango, Angola. Desde los años setenta vive en Portugal, donde obtuvo un doctorado en Historia Africana. Ha trabajado como profesora y funcionaria en diversas organizaciones gubernamentales de Sao Paulo y Nueva York. Obtuvo el premio Mário António de Poesía, galardón destinado a destacados autores africanos de lengua portuguesa. Entre sus obras se encuentran *Ritos de passagem* (1985), *O lago da lua* (1999), *Dizes-me coisas amargas como os frutos* (2001) y *Manual para amantes desesperados* (2007).

A CABEÇA DE NEFERTITI¹

*Tivesse soerguido, da solidão granular, o perfil oblongo
da cabeça de Nefertiti*
Luís Carlos Patraquim

Esta cabeça é minha
por cima do muro
que a sustém
Esta cabeça está cortada de mim
há sete mil anos
e no entanto é a voz dela
que fala dentro da minha voz
o seu olho vazado que me ilumina
os olhos
Pelo seu nariz eu respiro
o barro dos antigos
e passo pelos olhos o khol preto
da distância
É Berlim com o sopro dos anjos
em cada esquina
é deserto com desenhos de areia
muito fina
percorro o labirinto
Esta cabeça é minha
é o perfil que me convém
com seu olhar vazio e limpo
do sono de tantos anos
Esta cabeça
encaixa-se-me nos ombros
com o peso dos cabelos

Esta mulher é a minha fala
O meu segredo
Minha língua de poder
E meus mistérios

Esta mulher está fechada em mim
há sete mil anos
por ela descobri o rosto
fui noiva e esposa
conheci o doce sabor do abandono

1 Este poema fue publicado en *Como Veias Finas na Terra* (2010), Amadora, Caminho.

LA CABEZA DE NEFERTITI

*Tivesse soerguido, da solidão granular, o perfil oblongo
da cabeça de Nefertiti*
Luís Carlos Patraquim

Esta cabeza es mía
por encima del muro
que la sostiene
Esta cabeza fue cortada de mí
hace siete mil años
y sin embargo es la voz de ella
la que habla dentro de mi voz
es su ojo moldeado el que me ilumina
los ojos
Por su nariz yo respiro
el barro de los antiguos
y paso por los ojos el khol² negro
de la distancia
Es Berlín con el sopro de los ángeles
en cada esquina
es desierto con dibujos de arena
muy fina
recorro el laberinto
Esta cabeza es mía
es el perfil que me conviene
con su mirada vacía y limpia
de un sueño de tantos años
Esta cabeza
se me encaja en los hombros
con el peso de sus cabellos

Esta mujer es mi habla
Mi secreto
Mi lengua de poder
Y mis misterios

Esta mujer fue encerrada en mí
hace siete mil años
por ella descubrí el rostro
fui novia y esposa
conocí el dulce sabor del abandono

2 Se trata de un cosmético empleado para oscurecer los ojos, utilizado por las mujeres del África subsahariana.

Como ela não sei quem sou
Estou diante do espelho
Com uma moldura de bronze à volta

Como ella no sé quién soy
Estoy delante del espejo
Con un marco de bronce alrededor

CONCEIÇÃO LIMA
(SANTO TOMÉ Y PRÍNCIPE)

Conceição Lima nació en 1961, en Santana, Santo Tomé y Príncipe. Estudió periodismo en Portugal y trabajó para la radio, la televisión y la prensa. Fundó el semanario *O País Hoje*. Posee un grado en estudios afroportugueses y brasileños. Ha publicado, entre otros, *O Útero da Casa* (2004), *A dolorosa raiz do Micondó* (2006), *O País de Akendenguê* (2011) y *Quando florirem Salambás no Tecto do Pico* (2015).

TRÊS VERDADES CONTEMPORÂNEAS³

Creio no invisível
Creio na levitação das bruxas
Creio em vampiros
Porque os há.

TRES VERDADES CONTEMPORÂNEAS

Creo en lo invisible
Creo en la levitación de las brujas
Creo en vampiros
Porque los hay.

O CATACLISMO E AS CANÇÕES

Feliz o que de mim restar, depois de mim
Se uma só das canções cantadas
Viver além daquele que em mim agora canta.
Da hecatombe não salvaria contudo
Uma só das canções que cantei e canto.
Às entranhas do olvido
Antes roubaria o riso das crianças
E a idade do provérbio.

EL CATACLISMO Y LAS CANCIONES

Feliz lo que de mí quede, después de mí
Si sólo una de las canciones cantadas
Vive lejos de aquél que en mí ahora canta.
De la hecatombe no salvaría con todo
Una sola de las canciones que canté y canto.
Ante las entrañas del olvido
Robaría la risa de los niños
Y la edad del proverbio.

Assim aos vindouros
Intacto ofertaria o enigma da luz.

Así a los venideros
Intacto ofrecería el enigma de la luz.

3 Estos poemas fueron publicados en *O país de Akendenguê* (2011), Lisboa, Caminho/Leya.

TONY TCHEKA
(GUINEA BISSAU)

Tony Tcheka (António Soares Lopes) nació en 1951. Actualmente vive en Portugal. Trabaja como periodista desde 1975. Ha colaborado en radio y televisión, tanto en su país natal como en Portugal. Es el editor de la revista *África Lusófona*. Aparte de figurar en diversas antologías nacionales, ha publicado *Noites de insónia na terra adormecida* (1996), de gran relevancia para la poesía guineana.

NOSTALGIA⁴

Cinzento nicotina
serpenteia o meu quarto
argola o tempo que não passa

Tu não apareces
nada acontece....

O som sobe em 33 rotações
a voz sofrida de Ottis Reding
sustenta o calor de um canto soul

Emerges de uma nota de piano
por momentos bailas
na circunferência de uma bola de fumo
que se esquiva pela persiana

Fica o som dilatado do sax
a dar passagem a Ottis
a sentenciar “time is over”

Nada acontece...
Nicotino o espaço que se fecha
sobre mim sem ti

NOSTALGIA

Grisácea nicotina
serpentea mi cuarto
anilla el tiempo que no pasa

Tú no apareces
Nada acontece...

El sonido asciende a 33 rotaciones
la voz sufrida de Ottis Reding
sostiene el calor de un canto soul

Emerges de una nota de piano
por momentos bailas
en la circunferencia de una bola de humo
que se esfuma por la persiana

Queda el sonido dilatado del sax
dando paso a Ottis
sentenciando “time is over”

Nada acontece...
Nicotino el espacio que se cierra
sobre mí sin ti

4 Este poema fue publicado en *Noites de insónia na terra adormecida* (1996), Bissau, Instituto Nacional de Estudos e Pesquisa.

EDUARDO WHITE
(MOZAMBIQUE)

Eduardo White nació en Quelimane, en 1963. En 2001 obtuvo la preseña Literary Figure of the Year, concedida por la Asociación de Prensa Mozambiqueña. Ha publicado, entre otros, *Amar sobre o Índico* (1984), *O país de mim* (1989), *Poemas da ciência de voar e a engenharia de ser ave* (1992), *Janela para Oriente* (1999), *As falas do escorpião* (2002) y *O manual das mãos* (2004).

O PESO DA VIDA!⁵

O peso da vida!
Gostava de senti-lo à tua maneira
e ouvi-la crescer dentro de mim,
em carne viva,

não queria somente
rasgar-te a ferida,
não queria apenas esta vocação paciente
do lavrador,
mas, também, a da terra
e que é a tua

Assume o amor como um ofício
onde tens que te esmerar,

repete-o até à perfeição,
repete-o quantas vezes for preciso
até dentro dele tudo durar
e ter sentido

Deixa nele crescer o sol
até tarde,
deixa-o ser a asa da imaginação,
a casa da concórdia,

só nunca deixes que sobre
para não ser memória.

EL PESO DE LA VIDA

¡El peso de la vida!
Me gustaba sentirlo a tu manera
y oír-la crecer dentro de mí,
en carne viva,

no quería solamente
rasgarte la herida,
no quería siquiera esta vocación paciente
del labrador,
sino, también, la de la tierra
y que es la tuya

Asume el amor como un oficio
donde tienes que esmerarte

repítelo hasta la perfección,
repítelo cuantas veces sea necesario
hasta que dentro de él todo dure
y tenga sentido

Deja en él crecer el sol
hasta tarde,
déjalo ser el ala de la imaginación,
la casa de la concordia,

sólo nunca dejes que sobre
para que no sea memoria.

5 Este poema fue publicado en *O país de mim* (1989), Maputo, Associação dos Escritores Moçambicanos.

CORSINO FORTES
(CABO VERDE)

Corsino Fortes nació en 1933 en Mindelo, Cabo Verde. Se ha desempeñado como profesor y abogado, profesión que desarrolló también en Angola. Sirvió a su nación como embajador en Portugal. Su primer libro, *Pão & fonema* (1974), causó un gran impacto en la literatura caboverdiana. Desde ahí, no ha dejado de ser la figura más prominente de la poesía contemporánea de su país. De igual forma ha publicado *Árvore & tambor* (1986) y *Sol & Substância* (2001).

EMIGRANTE⁶

Todas as tardes o poente dobra
o teu polegar sobre a ilha
E do poente ao polegar
cresce
um progresso de pedra morta
Que a Península
Ainda bebe
Pela taça da colónia
Todo o sangue do teu corpo peregrino

Mas quando a tua voz
for onda no violão da praia
E a terra do rosto E o rosto da terra
Estender-te a palma da mão
Da orla maritime da ilha
De pão & pão feita
Ajunturás a última fome
à tua fome primeira

Do alto virão
rostos-e-proas-da-não-viagem
Assim erva assim mercuro
Arrancar-te as cruces do corpo

O grito das mães leva-te
agora

EMIGRANTE

Todas las tardes el puente dobla
tu pulgar sobre la isla
Y del puente al pulgar
crece
un progreso de piedra muerta
Que la Península
Aún bebe
Por la copa de la colonia
Toda la sangre de tu cuerpo peregrino

Mas cuando tu voz
sea ola en la guitarra de la playa
Y la tierra del rostro Y el rostro de la tierra
Te extiendan la palma de la mano
Desde el borde de la isla
De pan & pan hecha
Agregarás la última hambre
a tu hambre primera

De lo alto vendrán
rostros-y-proas-del-no-viaje
Sea con hierba o con mercurio
Te arranquen las cruces del cuerpo

El grito de las madres te lleva
ahora

6 Este poema fue publicado en *A cabeça calva de Deus* (2010), São Paulo, Escrituras.

À sétima esquina
 onde a ilha naufraga
 onde a ilha festaja
A sua dor de filha
E a tua dor de parturiente
Que toda a partida É potência na morte
 todo o regresso É infância que soletra

Já não esperamos o metabolismo
 Polme de boa fruta fruta de boa polpa

A terra
 aspira
 teu falo verde

E antes que teu pé
 seja
 árvore na colina

E tua mão
 cante
 lua nova em meu ventre

Vai E planta
 na boca d'Amílcar morto
Este punhado de agrião
E solver golo a golo
 uma fonética de frescura
E com as vírgulas da rua
 com as sílabas de porta em porta
Varrerás antes da noite
Os caminhos que vão
 até às escolas nocturnas
Que toda a partida é alfabeto que nasce
 todo o regresso é nação que soletra

Aguardam-te
 os cães e os leitões

A la séptima esquina
 donde la isla naufraga
 donde la isla festeja
Su dolor de hija
Y tu dolor de parturienta
Que toda partida Es poder en la muerte
 todo regreso Es infancia que deletrea

Ya no esperamos el metabolismo
 Pulpa de buena fruta fruta de buena
 [pulpa]

La tierra
 aspira
 tu palabra⁷ verde

Y antes que tu pie
 sea
 árbol en la colina

Y tu mano
 cante
 luna nueva en mi vientre

Ve Y planta
 en la boca de Almícar el muerto
Este puñado de berros
Y disuelve sorbo a sorbo
 una fonética de frescura
Y con las comas de la calle
 con las sílabas de puerta en puerta
Barrerás antes que dé la noche
Los caminos que van
 hasta las escuelas nocturnas
Que toda partida es alfabeto que nace
 todo regreso es nación que deletrea

Te aguardan
 los perros y los lechones

7 La traducción pierde el matiz, pero el término utilizado por el poeta es 'falo', que también significa 'palabra' o 'discurso'.

8 El poeta aquí usa la palabra 'morabeza', sin traducción precisa al español, y que designa la hospitalidad y amabilidad que sienten propias los caboverdianos. Es un regionalismo.

da casa de Chota
que no quintal emagrecem de morabeza

de la casa de Chota
que en el patio adelgazan de
[bienvenidas⁸

Aguardam-te
os copos E a semântica das tabernas

Te aguardan
los tarros Y la semántica de las tabernas

Aguardem-te
as alimárias
amordaçadas de aplauso e cana-de-
[açúcar

Te aguardan
las alimañas
amordazadas en aplausos y cañas de
[azúcar

Aguardam-te
os rostos que explodem
no sangue das formigas
novos campos de pastorícia

Te aguardan
los rostros que explotan
en la sangre de las hormigas
nuevos campos de pastoreo

Mas
quando o teu corpo
sangue & lenhite de puro cio

Pero
quando tu cuerpo
sangre & lignito de celo puro

Erguer
Sobre a seara

Levante
Sobre la cosecha

A tua dor
E o teu orgasmo

Tu dolor
Y tu orgasmo

Quem não soube
Quem não sabe

Quién no supo
Quién no sabe

Emigrante

Emigrante

Que toda a partida É potência na morte
E todo o regresso É infância que soletra

Que toda partida Es poder en la muerte
Y todo regreso Es infancia que deletrea

REFERENCIAS

- Fortes, Corsino (2010), "Emigrante", en *A cabeça calva de Deus*, São Paulo, Escrituras.
- Lima, Conceição (2011), "Três Verdades Contemporâneas", "O Cataclismo e as canções", en *O país de Akendenguê*, Lisboa, Caminho/Leya.
- Tavares, Ana Paula (2010), "A cabeça de Nefertiti", en *Como Veias Finas na Terra*, Amadora, Editorial Caminho.
- Tcheka, Tony (1996), "Nostalgia", en *Noites de insónia na terra adormecida*, Bissau, Instituto Nacional de Estudos e Pesquisa.
- White, Eduardo (1989), "O peso da vida!", en *O país de mim*, Maputo, Associação dos Escritores Moçambicanos.

JUAN FERNANDO MONDRAGÓN ARROYO. Nació en 1991. Es licenciado en Letras Latinoamericanas. Realizó estudios de literatura hispanoamericana en la Universidad Nacional de La Plata, Argentina. Becario de la Fundación para las Letras Mexicanas para el Curso de Formación de Jóvenes Escritores, en el área de poesía. Becario del Programa de Estímulo a la Creación y Desarrollo Artístico del Fondo Especial para la Cultura y las Artes del Estado de México, ediciones 2014-2015 y 2017-2018, en el área de ensayo. Fomenta el desarrollo de talleres de creación literaria. Correo-e: jferma91@gmail.com

Recibido: 8 de octubre de 2020
Aprobado: 16 de noviembre de 2020